



Maria Francesca Sacco

«**A munnezz è oro**» e la **Campania non è più tanto felix**

Prima c'erano **broccoli saporiti**, campi di **friarielli** e pomodori. Adesso ci sono frigoriferi **sbiaditi**, i rifiuti e la «**monnezza**». A 15 metri sotto terra si trova **la condanna a morte** di un'intera **popolazione** che **si ammala**, perché la terra è malata.



Spazzatura, immondizia, scegliete l'espressione che preferite, il risultato non cambia ed è nascosto sotto metri di terra. Siamo in Campania, patria della mozzarella di bufala e della pizza, la regione dove il mare luccica e tira forte il vento, la terra dove vedi Napoli e poi muori. Si muore, infatti, intorno a Napoli, ma di cancro.

Tra le province di Napoli e Caserta (Acerra-Nola-Marigliano, Caivano, Orta di Atella, Crispano, Cardito, Afragola, Giugliano, Frattaminore) quintali di rifiuti vengono interrati illegalmente da più di vent'anni. Ogni giorno scarti nucleari, amianto, resti chimici di industrie che dal nord (non solo d'Italia) fanno capolinea nella Terra dei fuochi.

o 'a munnezz w dialette neapolitańskim śmieci
 felix /ac. szczęśliwy
 i broccoli brokuły
 saporito smaczny
 il friariello kwiatostan odmiany kapusty polnej (cima di rapa), uprawianej głównie na południu Włoch
 sbiadito wypłowiwały
 la monnezza w dialekcie rzymskim śmieci
 la condanna a morte wyrok śmierci
 la popolazione ludność
 ammalarsi di qc zachorować na coś
 1 la spazzatura śmieci
 l'immondizia śmieci
 la patria di qc ojczyzna czegoś
 la mozzarella di bufala ser mozzarella z mleka bawolicy, produkowany w regionie Kampania
 luccicare błyszczyć, świecić
 tirare tu: wiać
 morire di qc umierać na coś
 intorno a qc wokół czegoś
 il cancro rak, nowotwór
 il quintale kwintal

Così ne scrive Saviano nell'ultimo capitolo di *Gomorra*: «Se i rifiuti sfuggiti al controllo ufficiale fossero accorpati, diverrebbero una catena montuosa da 14 milioni di tonnellate, una montagna di 14.600 metri con una base di tre ettari. Il Monte Bianco è alto 4.810 metri, l'Everest 8.844. Questa montagna di rifiuti sarebbe la più grande montagna sulla terra».

i rifiuti śmieci, odpady
 interrare qc zakopywać coś w ziemi
 gli scarti odpady
 l'amianto azbest
 i resti tu: odpady
 l'industria tu: zakład przemysłowy
 fare capolinea dost. i przen. mieć przystanek końcowy, kończyć bieg
 2 il capitolo rozdział
 sfuggito a qn/qc ten, który się wymknął, uciekł komuś/czemuś
 accorpare tu: zgromadzić w jednym miejscu
 la catena montuosa łańcuch górski
 la tonnellata tona
 la base podstawa
 l'ettaro hektar
 3 la ditta firma
 lo smaltimento di rifiuti utylizacja śmieci
 in apparenza pozornie
 il risparmio di X su qc oszczędność X w stosunku do czegoś
 ordinario zwykły, zwyczajny
 tutelare qn/qc chronić kogoś/coś
 legalmente zgodnie z prawem

Come fanno a fare questo?

Ci sono ditte specializzate nello smaltimento di rifiuti, in apparenza legali, che garantiscono alle aziende un risparmio dell'80% sui prezzi ordinari e le tutelano legalmente, perché producono documentazioni legali. E la «monnezza»? Sotto la terra campana, ►

Un soldato italiano vicino ai rifiuti su una strada nei pressi di Acerra, Italia meridionale, 15 Aprile 2014.



L'agricoltura campana, basata sull'exportazione, crolla ed una classe di proprietari terrieri disperati è costretta a vendere le proprie terre. E la camorra le acquista per pochi soldi e ne fa altre discariche. Il ciclo di morte riparte fino a quando non si può più nascondere lo sporco nella gola di una terra bulimica: allora si edificano case, vendute a bassi prezzi.

La speranza? Nelle bonifiche

Bonificare il suolo rimasto intatto ed utilizzarlo: la terra deve produrre reddito o la merce campana sarà esclusa dalla grande produzione e, di conseguenza, inclusa nei circuiti criminali. La paura che le operazioni di bonifica (600 milioni di euro), vadano nelle tasche della camorra è reale, mentre un'intera popolazione si interroga ancora sul silenzio dello stato e combatte ogni giorno per ottenere giustizia da chi sapeva, ma non ha agito e da chi doveva vigilare, ma non ha vigilato. «Provate pure a credermi assolti, siete lo stesso coinvolti», cantava De Andrè. ■

interrata o bruciata. I veleni si liberano nell'aria e nel terreno, dalla terra arrivano alle piante, dalle piante agli animali e all'uomo. E la gente muore come mosche – la mortalità per cancro è aumentata del 30% e tra le vittime numerosi bambini: Francesco, morto ad otto anni per un osteosarcoma che gli è esploso sul ginocchio e nei polmoni; Mesia, uccisa a 4 anni da un neuroblastoma; Luca stroncato a 19 anni da una leucemia. L'elenco sarebbe lungo.

«Tra vent'anni moriranno tutti di tumore»

Il macabro *memento mori* di Carmine Schiavone, capo del clan dei Casalesi, «pentito» nel 1995, si sta avverando e solo dopo vent'anni di segreto di stato sono state rese note molte sue rivelazioni sulla responsabilità della camorra e sui luoghi coinvolti. Intanto, al dramma umanitario si è aggiunto quello economico e sociale.

- 4 **bruciato** spalony
il veleno trucizna
liberarsi uwalniać się
morire come mosche *idiom.* umierać jak muchy
la mortalità śmiertelność, umieralność
aumentare di X wzrastać o X
la vittima ofiara
numero liczny
l'osteosarcoma *med.* kostniakomięsak (złośliwy nowotwór tkanki kostnej)
esplodere wybuchać, *tu:* rozwijać się w sposób nagły i gwałtowny
il ginocchio kolano
il polmone płuco
il neuroblastoma *med.* neuroblastoma (nerwiak płodowy)
stroncato da (una malattia) zabity przez (jakąś chorobę)
la leucemia *med.* białaczka
l'elenco lista, wykaz
 5 **il tumore** nowotwór
memento mori *lac.* pamiętaj o śmierci
pentito *tu:* przestępca współpracujący z

- wymiarem sprawiedliwości
avverarsi spełniać się, sprawdzać się, urzeczywistniać się
il segreto di stato tajemnica państwowa
rendere noto *tu:* podawać do publicznej wiadomości, ujawniać
la rivelazione wyjawienie (tajemnic/informacji)
la camorra mafia neapolitańska
intanto tymczasem
umanitario humanitarny
 6 **l'agricoltura** rolnictwo
campano z regionu Kampania
crollare upadać
il proprietario terriero właściciel ziemski
essere costretto a fare qc być zmuszonym do robienia czegoś
acquistare qc per pochi soldi kupować coś za grosze
la discarica wysypisko śmieci
ripartire ruszać na nowo, od nowa
nascondere qc ukrywać, chować coś
lo sporco brud
la gola gardło

- bulimico** bulimiczny
edificare budować
a basso prezzo za niską cenę
la speranza nadzieja
la bonifica rekultywacja (gleb, wód)
bonificare rekultywować
il suolo gleba
il reddito dochód
la merce towar
essere escluso da qc być wyłączonym z czegoś
di conseguenza w konsekwencji
il circuito obieg
la tasca kieszeń
interrogarsi su qc zadawać sobie pytanie na jakiś temat
combattere per qc walczyć o coś
la giustizia sprawiedliwość
agire działać
vigilare su qc czuwać nad czymś, nadzorować coś
assolto uniewinniony, niewinny
lo stesso *tu:* tak czy inaczej
coinvolto in qc *tu:* zamieszany w coś